

183161 38820

D. S. 161

ENV. 1226

LIBRARY OF THE
MUSEUM OF COMPARATIVE ZOOLOGY
HARVARD UNIVERSITY
CAMBRIDGE, MASS.

...résultent de ce défaut de méthode
une traduction Française du Catechisme
dont un nombre respectable de soldats
préparés à la première communion avec
quelques plusieurs d'entr'eux ne savaient
notre catechisme anglois cependant le nom de
neurot être introduit avec nous d'avantage que
il faut à juger différemment. Nous sommes
à l'examen de dix prières versées dans la
à juger du mérite de l'un et de l'autre.
plusieurs mois. Mais elles se sont trouvées
nous avouent qu'il y auroit plusieurs chang-
adoption, quelque il fut. Or puisqu'il
retoucher et consacrer le texte, et c'est la

...de juger ai la disposition d'un Cate-
...qui l'enseignent; nous n'avons rien voulu
...Messieurs les Curés, afin de savoir
...être reformés. Vous êtes donc priés
...présente circulaire à ceux de vos juri-
...soit avec vous, soit en l'absence
...à noter par écrit les demandes
...ou imprimées, abrégées ou développées.
...lesquelles vous voudrez bien nous
...du mois d'Avril prochain.
...pour vous adresser cette lettre, parce que
...plus fréquemment et en les curés auroient
...le peu de fin que les curés
...à ce jour.

en partaitement
SIEURS

Alphabet

ALPHABET

MIKMAQUE.

1931638820



QUEBEC :

IMPRIME' PAR C. LE FRANÇOIS,

RUE LAVAL, N^o. 9,

1817.

A B C D E F

G H I J K L

M N O P Q R

S T U S V X

Y Z.

a b c d e f g h i

j k l m n o p q r

s t u s v x y z.

A B C D E F

G H I J K L

M N O P Q R

S T U S V X

Y Z.

a b c d e f g h i

j k l m n o p q r

s t u s v x y z.

A a	B b	C c	D d	E e
<i>A a</i>	<i>B b</i>	<i>C c</i>	<i>D d</i>	<i>E e</i>
F f	G g	H h	I i	J j
<i>F f</i>	<i>G g</i>	<i>H h</i>	<i>I i</i>	<i>J j</i>
K k	L l	M m	N n	O o
<i>K k</i>	<i>L l</i>	<i>M m</i>	<i>N n</i>	<i>O o</i>
P p	Q q	R r	S s	T t
<i>P p</i>	<i>Q q</i>	<i>R r</i>	<i>S s</i>	<i>T t</i>
U u	S s	V v	X x	Y y
<i>U u</i>	<i>S s</i>	<i>V v</i>	<i>X x</i>	<i>Y y</i>
Z z	Z z			

[6]
e é è

ba	be	bé	bè	bi
ca	ce	cé	cè	ci
da	de	dé	dè	di
fa	fe	fé	fè	fi
ga	ge	gé	gè	gi
ha	he	hé	hè	hi
ja	je	je	jè	ji
ka	ke	ké	kè	ki
la	le	lé	lè	li
ma	me	mé	mè	mi
na	ne	né	nè	ni
pa	pe	pé	pè	pi
qua	que	qué	què	qui
ra	re	ré	rè	ri
sa	se	sé	sè	si
ta	te	té	tè	ti
va	ve	vé	vè	vi
xa	xe	xé	xè	xi
za	ze	zé	zè	zi

bo
co
do
fo
go
ho
jo
ko
lo
mo
no
po
quo
ro
so
to
vo
xo
zo

[7]
bu
cu
du
fu
gu
hu
ju
ku
lu
mu
nu
pu
quu
ru
su
tu
vu
xu
zu

b8
c8
d8
f8
g8
h8
j8
k8
l8
m8
n8
p8
qu8
r8
s8
t8
v8
x8
z8

by
cy
dy
fy
gy
hy
jy
ky
ly
my
ny
py
quy
ry
sy
ty
vy
xy
zy

ab	eb	ib	ob	ub	8b
ac	ec	ic	oc	uc	8c
ad	ed	id	od	ud	8d
af	ef	if	of	uf	8f
ag	eg	ig	og	ug	8g
ah	eh	ih	oh	uh	8h
aj	ej	ij	oj	uj	8j
ak	ek	ik	ok	uk	8k
al	el	il	ol	ul	8l
am	em	im	om	um	8m
an	en	in	on	un	8n
ap	ep	ip	op	up	8p
ar	er	ir	or	ur	8r
as	es	is	os	us	8s
at	et	it	ot	ut	8t
av	ev	iv	ov	uv	8v
ax	ex	ix	ox	ux	8x
az	ez	iz	oz	uz	8z

bla	ble	bli	blo	blu	bl8
cla	cle	cli	clo	clu	cl8
dla	dlé	dli	dlo	dlu	dl8
fla	flé	fli	flo	flu	fl8
kla	kle	kli	klo	klu	kl8
pla	ple	pli	plo	plu	pl8
pha	phe	phi	pho	phu	ph8
sla	sle	sli	slo	slu	sl8
tla	tle	tli	tlo	tlu	tl8
cha	che	chi	cho	chu	ch8

bac	bot	dan	gyd
bad	bux	dem	hac
bal	b8s	dic	hed
bam	cad	dok	jop
bec	cel	fan	jas
bec	cim	fom	k8l
bel	con	gun	kyt
bem	c8t	g8l	lad

lyc	xal	chlist	j8k
l8g	xem	dly	kal
min	xug	dlan	kel
m8n	zat	dlom	kem
myc	zun	flag	k8l
nun	z8m	flin	k8b
nam	blan	fil	k8k
pin	blem	flod	chk8
p8n	bloc	glab	chka
quam	blud	gloc	chke
quem	climn	glig	chkem
sat	clog	gluz	chk8l
sit	claf	ham	lam
s8l	cham	heln	lamp
tid	chen	hamn	l8d
tyd	chif	jac	m1a
vap	ched	jeb	mlam
vif	chos	jig	mlin
vof	chli	jud	nt8

n't8n	tyd	fult	kchalt
nkam	blem	8schit	j8lk
nked	blomn	nydl	mèch
nkli	bum	bugl	chimk
pk8	b8l	clem	ninnk
pkat	nan	clec	bich
tan	gam	glig	chich
tim	tchit	gig	detch
tin	mlak	xal	
tsl	ntalm	kchaln	



a-e	a-i	a-o	au	a-8
é-a	é-i	é-o	eu	é-8
ia	ié	io	iu	i8
o-a	o-é	oi	ou	o-8
ua	ué	ui	ua	u-8
8a	8é	8i	8o	8y
a-a	é-e	i-i	o-o	---
aye	eau	eye	iau	ieu

yau yeu sau sei sey
 seye sé-i

au, eau-o. sau-so. teau-to.
 iau-io.

la-el	gis	mu-ok	sau
pa-ik	gi-8	m8y	lsei
ka-o	to-al	pay	m8ey
pau	no-ek	mey	lseye
ma-8	goit	mi-ya	mey-a-8
pé-a	loup	joy	ka-ok
mé-i	fosk	t8y	ma-8i
mei	pua	kaye	tiaun
pé-o	fué	teau	chk8a
ceu	guik	leye	chk8au
pé-8l	quun	miau	m8y-8a
tia	tu-8n	hieu	gué-8it
pié	chk8a	yaum	gsau-8i
gio	t8en	yeul	n8-i8
diù	g8ik.		

✠ TAN dé-l̄si-git s̄è-ḡsi-git nix-kam, ak̄ é-s̄s-chit nix-kam, ak̄ s̄è-gi-s̄-li nix-kam. A-men.

N's̄s-chi-nen sa-jok è-bin; tchip-t̄sk dé-l̄si-gin mé-gui-dè-de-mek. Sa-jok n'té-li-dā-nen tchip-t̄sk i-gne-m̄s-iek s̄-là ne-m̄s-lek s̄-lè-dè-chi-nen. Na-tel sa-jok de-li chke-d̄s̄lk tchip-t̄sk dé-li chke-d̄s-lek ma-k̄ami-guek é-i-mek. Dé-la-m̄s-k̄s-be-ni-guel é-che-mi-è-gue-nil, apch né-guèch kich-k̄sk dé-la-m̄sk-tèch pé-né-ḡsn-ne-m̄sin ni-l̄s-nen. Dé-li a-bik-chik-ta k̄a-chik s̄è-gai-si-na-met-nik, elp kil dé-li a-bik-chik-t̄sin é-l̄sè-s̄l-tiek. Mel-ke-nin mèch s̄inn-ch̄s-dil m̄s k'ty-gā-li-nen ké-gi-n̄s-kam-kel s̄inn-chi-guel t̄s-ak-t̄sin.

N'de-liètch.

K̄s-lé-in Ma-li cha-bè-s̄-dil sa-j̄s-bi-nel; k'chak-ma-mi-n̄s té-ḡsei-achk, E-pi-gik pa-gi-gi s̄-lé-i-nik; ak s̄è-lek t̄an k'te-la-mi-l̄sk s̄è-gi ma-nit Jè-ch̄s.

Jè-ch8ch. Pé-gi-li cha-bè-8in Mali,
 8è-g8i-gin 8èch-ta-8l-k8p, né-guèch
 é-la-j8d-mel-ché-8in é-l8è-8l-tiek; ak
 a-bich 8i-g8i-a-tiek é-la-j8d-mèl-ché-
 8i-dèch-nen. N'dé-lietch.

8è-li ked-lam-che-da-gi k'chi-nix-
 kam 8è-g8i-git m'chet ko-k8èl tăn
 dé-li-dèt-kel de-la-di-guel. Net-nan
 nè-gueum ki-gi-dok-chep 8a-jok ak
 ma-ka-mi-gue8. Elp e-li-ked-lam-
 che-da-gi Jè-ch8-klit 8-k8i-gel ne8k-
 ti-gui-li-gel net-nān nè-gueum 8è-
 chak-ma-m8l-ti-k8, 8è-gi-8-li nix-
 kam pip-t8-gop chkā-la-che-nel, el-
 n8a-la-che-nel èchk Ma-li-al nax-
 k8è-li-deck 8-te-la-mi-l8k 8è-gi 8ch-
 ki-gi-n8i-li-che-nel. A-mach-k8i-be-
 ne-l8-dak P8nnch Pi-la-tōk chak-
 ma-8i-dek, k'l8-chi-ok-to-dak, nep-
 kak, St-ke-da-l8-dak, lam-kam-m8k
 é-li-pké-8i-é-dak; ta-b8k-na-guek
 8è-gi mi-n8nn-chi-che-ni nè-be-ligi;
 8a-jok e-li-8-na-kié-dax 8s-chel
 m'chet ko-k8èl tăn dé-li-dèt-kel de-
 la-di-guel è-bi-gel. Apch p'ki-ginn-
 tau 8a-jok 8s-chi-é-dau tăn dé-li-

dèl-mäch dé-lè-li-dak sèch-ki-gi-n8l-
ti-li-gi ak yap-chi-nè-li-gi.

sè-li ked-lam-che-da-gi sè-gi-s-li
nix-kam dèch-i-tich é-la-j8d-ma-gik
ne8k-tè-gi-li-gel chak-t8a-ti-gel nap-
k8a-gel Jè-ch8-chèl ked-lam-che-da-
gia-nik. E-li ked-lam-che-dem cha-
bè-s-dil ma-si-ètch, te-l8è-s-dil me-
ni-ètch, ma-ké-il a-bi-gi-be-dal; yap-
chi-sch-ki-gi-n8-di. N'dé-liètch.

K'chi-nix-kam ké-d8i pā-ka-b8-
g8ei m'chet-ko-k8èl ki-gi-dok-che-
be-nel, Ma-li mèch nax-k8et cha-
bè-s-dil mèch-tann-kel; Mi-chel
èlp k'chi-Ann-cha-lè-sit cha-bè-s-dil
mèch-tann-kel; Jean tet-to-kol cha-
bè-s-dil sèch-ta-8l-k8l chi-guenn-
d8a-che-nel sch-kit-kam-m8k é-i-
me-li-dek, Pièl èlp tet-to-kol cha-
bè-s-dil, ak Paul cha-bè-s-dil tet-
to-kol, m'chet elp 8a-jok e-i-kik
cha-bè-s-dil tet-t8-ti-gel pa-ka-b8-
g8a-nik (Kil-èlp n'8s-chi-nen,) 8t-
chit e-l8è-si-ächp, 8i-na-b8-g8achp,
ak 8i-na-chiechp, ké-gi-d8 ba n'té-

l8è-8a-chin, ké-gi-d8 ba n'té-l8è-
 8a-chin ké-gi-d8 ba 'lnim n'té-8-
 cha-mi 'l8è-8a-chin ; Stchit é-la-
 j8m-kik Mali mèch nax-k8et cha-
 bè-8-dil mèch-tann-kel, Michel
 èlp k'chi-Ann-cha-lè-8it cha-bè-8-dil
 mech-tann-kel, Jean tet-to-kol cha-
 bè-8-dil 8èch-ta-8l-k8l chi-guenn-
 d8a-che-nel 8ch-kit-kam-m8k e-i-mé-
 li-dek, Pièl elp tet-to-kol cha-bè-
 8-dil ak Paul cha-bè-8-dil tet-to-
 kol, m'chet elp 8a-jok é-i-kik cha-
 bè-8-dil tet-t8-ti-gel, é-la-j8m-kik,
 (ak kil èlp nos-chi-nen,) n'té-
 la-j8d-mel-ché-8f-k8n kchi-chak-mau
 k'nix-ka-mi-n8 n'ka-ké a-bik-chik-
 te-ma-g8n n'té-l8è-8-dil dèch-i-guel.
 N'dé-lietch.

Ne8k-tèchk nix-kam p'chi-lim-ki
 é-la-j8-ma-dex, pé-gi-li k'cha-la-dex.

Tān dé-l8i-git m8 chèk k'8it-
 ma-gi8, nān t'ko-k8ei m8 chèk
 k'8it-ma-gi8.

Kè-guenn-dié-8im-kel m8 k'té-l8-
 ga-8, mé-l8ich at-kig-ne-tèn k'té-la-
 j8d-man.

Pa-8è-de-men dò k'pe-ki-gi Sch-
ki-gi-n8in ? Ke-ne-guei-k8k t'chi-
bal-chke-d8.

'L-n8k m8 k'nè-pa-8, m8 k'pa-
8è-de-m8 k'p8ch-ki nè-pān.

8i-nech-kel m8 k'té-la-chi8, m8
pa-8è-de-m8 k'p8ch-ki 'tla-chin.

Ma-8en 8āye k'me-ge-ne-m8au,
ma-8en 8āye k'tap-te-ne-m8au.

Ma-8en k'pil-chi-mau, m8 chèk
k't8è-8k-ch8au.

'L-n8k m8 k'té-li-da-gi8 ech-k8-
me-nak, tok-b8-g8a-ta-gi-8ok.

'L-n8k 8āy-8al m8 chek k'8a-y8.

Nan k'chi-nix-kam del-ki-m8l-k8l;
nan ké-dèl ba pa-8è-de-m8lk k'té-
lé-i-né-n8; tok nig-ma-t8t, ann-ko-
de-me-nèch mat-teau na-la k'kech-
kap-te-me-né-n8 tan te-d8-gi pe-
ma-8k-chi-k8.

N8i-de-ten k'8-li k'cho-de-men
Pech-tiè-8im-kel tan del-ki-m8l-kel.

M'chet k'té-l8è-8-dil ya-m8tch pā-
k̄a-b8-g8ā-ten chik tok ne8kt ne8k-
ti-p8nn-ke-guel.

K8-mu-niè-8-di t'go-ten chik tok
pā-ké-8im-kel.

Ké-guenn-diè-8im-kel ya-m8ch te-
go-ten E-la-mèsch, ak Pech-tiè-8im-
kel dèl-ki-m8l-kel.

M8 k'bé-li k8èl-ta-mi8 nè-8-de-
li-guich-ke-guel, dèch elp ké-d8i
k'chi-é-la-j8d-mam-kel, ak yap-chi8
k8èl-ta-m8l-tim-kel t̄an té-d8t-kik.

Elp 8y-8ch m8 k'mal-ko-de-m8
ta-b8k-nāg ech-k8-me-nak ké-guenn-
diè-8i-meuk.

Ndo-ko dé-li ki-na-m8l-k8-be-nik
8è-gue-la k'chi-Pā-tli-ach-kik k'8s-
chi-na-kik A-poch-to-lè-8it-kik S-na-
ka-be-m8a-ka. Chak-t8a-nèch tok
ta-nik ki-j8l-k8l dé-li-dè-leum-k8i-
tip k'té-li-ki-na ma-g8-né-n8: 'Ln-
de-nan p'chi-li m'd8èg 8èch-ta-8l-
k8l 8-na-k̄a-bem ké-gui-na-m8é-gel
pe-no-k8i-dè-de-m8an.

Ked-lam-che-da-tim-kè-8ei.

N'chak-mam Jè-ch8-chem, mel-ki
ked-lam-che-de-ma-nel m'chet dèch-
i-guel kil ké-gui-na-m8é-pe-nel èchk

Sch-kit-kam-m8k ted'-li pé-mi Sch-
 ki-gi-n8i-nek, a[̄]k èlp melki ked'-
 lam-che-dem E-la-j8d-ma-kan t[̄]an
 kil i-gne-m8i-ch-p.

Ech-ki-bè-tim-kè-8ei.

Nix-kam, èch-ki-be-d8 k'ti-gne-
 m8in ta-nel ko-k8èl né-d8-li-guel
 n'8sch'-to-kon-ik-t8k èchk 8-la Sch-
 kit-kam-m8k é-im ; elp mèch ech-
 ki-be-d8 n'-pann 8a-jok k'ti-gne-
 m8in n'té-lé-in.

K'chal-tim-kè-8ei.

T[̄]an dèl-kik n'kam-mé-la-m8n a[̄]k
 n'chi-jak[̄]-mich ak dé-li-dāye, n[̄]an
 nix-kam dé-li k'chaln, m'chet è-ta
 ba ko-k[̄]8èl pa-gi-gi8 k'chal-na-nel,
 ak èlp nig-mak dé-li k'chat-kik nil
 n'ti-nin dé-li k'cha-dem 8tchit kil,
 nix-kam, dèl-ki-mi-nin o-koch.

A-ni-ap-chim-kè-8ei.

Lok, nix-kam m8 8è-li-da-gi8 8è-
 gai-8-lep é-l8è-8i-a-nek pé-gi-li cha-

bè-8in o-koch kil, ak l8è-8-di max-
kel-te-men ke-del nix-kam, apch m8
ki-gi Sf-k8ai-8-l8, tchèl ech-k8-me-
nak of-k8ai-8-l8an 8-li-da-gi-dech
dé-lé-chip n'pän.

KEDLAMCHEDATIMKÈ8EI.

N'chak̄mam Jèch8chem mèlki ked'-
lamchedemanel m'chet dèchiguel kil
keguinam8épenel èchk 8chkitkamm8k
ted'li pémi 8chkigin8inek, ak èlp mèlki
kedlamchedem Elaj8dmākan t̄an kil
ignem8ichep.

ECHKIBETIMKÈ8EI.

Nixkam echkibed8 k'tignem8in
t̄anel kok8el ned8liguel n'8sch'tok̄on-
ikt8k èchk8la 8chkitkamm8k éim ;
elp mèch èchkibed8 n'pann 8ajok
k'tignem8in n'téléin.

K'CHALTIMKÈ8EI.

T̄an delkik n'kammelam8n ak̄
n'chijakmich ak délidāye nan nixkam

déli k'chaln, m'chet éta ba kok̄sèl
pagigiſ k'chalnanel, ak̄ èlp nigmak
déli k'chatkik nil n'tinin déli k'cha-
dem ſtchit kil, nixkam, dèlkiminin
okoch.

ANIAPCHIMKÈSEI.

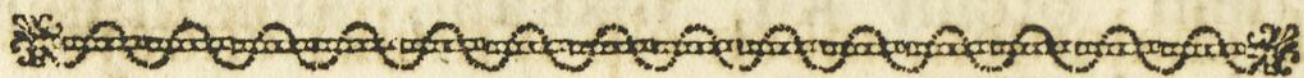
Lok, nixkam mſ ſèlidagiſ ſègai-
ſlep élſèſianek pégili chabèſin okoch
kil, ak̄ lſèſdi maxkeltemen kédèl
nixkam, apch mſ kigi ſfkſaiſlſ, tchèl
echkſmenak ſfkſaiſlſan ſlidagidèch
déléchip n'pann.

K'chalſk mſ ſèlidèlmſlſok, ſléiſk
pokagidèlmſlok̄; Elajſdmèlchéſk ta-
nik kedanſlok ak̄ tanik ſinſichkſim-
ſlok.

Kigi k'lſchioktōdek k'chakmaminſ
k'jèchſcheminſ, clajſdmelcheſacheni-
ka peſfchalkalchebenika; èchp éta;
N'ſtcha, mſ k'migſidèdemſ tan déli
ſennmagi benelitkik nakela.

Tān déli k'pminnchedokchich cha-
mèch ſègſigit, ak̄ eſſchit, ak̄ ſègiſ-
li nixkam.

Mèch néguèch déli k'pminchedok-
chich ak̄ m8 p8nian8tch èlmiak kep-
minchedōSan.



Echkitp8k déli élaɟ8dmamk.

✠ TAN dél8igit 8èg8igit, ak̄ é8s-
chit ak̄ channté8lam8di. N'delietch.

8ègi8li nixkamé8in, tchig8iè, mit-
k8g8atèn n8gi elaj8mchkik 8schijak-
mij8ak̄, chabè8dil 8adj8āt8 8fkamé-
lam8n8al, 8chi8al panntāt8, ak 8t8n8ak
ygat8 k'téli 8li m'chèlm8g8n tchèl
nan 8schi pk8adagitich delta8ètigel.

v. Kinām8in, n'chakmaminen n'8li
déléinen dèlj8miek.

R. Kil okoch 8ènixkamiek k'tinin.

Elaj8dmanèch.

N'chakmaminen tok̄ neguèch n'téli
8li paktadāt8g8en k'pégili 8llam8dim,
tèmk déli 8li paktādat8ach neguela
jagigui elaj8dmé8in8ig8ika amch8èch

Schkitkamm8k éimelitka. Déléchip ba n'tininéna8ikt8k dédau n'jagiguiddaj8l-tinen ak chik n'8ftemōdemen k'kegi-j8linen, k'8li éla8m8linen k'pégili k'chalninen, mèch elp n'mèlki élidaj8l-tinen k'tinin yapchi8, nān ki8nakach edam8lek k'pek8adèdem8inen 8tchit k'k8ich Jech8klit n'chakmaminèn — N'deliètch.

Jèch8ch ne8kti yal8dem8in n'pé-mi 8chkigin8in, mehta nem8l n'tinin, m'chet ba kechemenem8lanel tanel kichk8k kéd8i dél8ègagianel, ak t̄anel ked8i déléianel.

Nala ba m'chet kechemenem8lānel t̄anel kichk8k ked8i dègidāchianel, ak t̄an ked8i dèjab8g8anel.

T̄an dèch kéd8i 8nemadgéianel, mehta k'chemimaunem8lānel.

T̄an dèch kamélamianel, net pa dèch k'nen8idèlm8lin.

Tchipt8k n'k8didèdeman, nixkam, k'mehta chked8lin ak p̄igili k'chalnin!

Tchipt8k tok déli e8lidèlmin, menn-d8ākik m8 n'tedli 8nemadgéin.

Māli péik8ekchen da8alché8in, n'té-

Slidèlmegsnen k'ksich Jèchsch.

Ak pekšadašalchéšsin t̄an tedli sléin
elp ninen n'tèdli yapchi-slöhöltinen.

Tchiptšk mš pšni k'chalnšan Jè-
chsch šèdanšlkep n'tinin mš ba kigi
pšnidèdemšk k'chalnin.

K'pmi m'tokšalanèch šègšigit, ak
ešschit ak šègi-sli-nixkam.

Tetpi k'chidèlmškšltitich yapchiš
nakela nèchigigik t̄anik šnixkamèš-
dišau nešktidštich. N'deliètch.

Chakmaš-élajšdmašan.

N'sschinen šajok èbin : &c.

Annchalèš-šchkakèltimkèšei.

Kšléin Mali—&c.

Apohtolèš-Keguinašmatimk.

šèli k'edlamchedagi k'chi-nixkam, &c.

Pakabšgšdi.

K'chi-nixkam kèdš pakabšgšei, &c.

K'chi nixkam mehta kigidaguet
ešlidèlmškštch, ak kich-kigi kajatšl-
kšel k'télšèšdinal tok yapchi-šchkigi-
nšdiktšk 'Lālnškch. Amen.

✠ K'chi chakmaš mehta kigida-
guet ak nédaš éšlidèdaguet kāké ka-

jat8lk8tch, kākē kaj8ikem8lk8tch, ak
mechta abikchiktem8lk8tch k'tel8è8-
dinal dèchiguel. Amen.

Ne8ktèchk nixkam pchilemki....&c.

N8idèten k'8li k'chodemen....&c.

Kedlamchedatimke8ei.

Echkibetimke8ei.

K'chaltimke8ei.

Aniapchimke8ei.

Elaj8m8lek, nixkam, kté8lichtem8i-
nen déli elaj8dmèlche8fkegik n8schi-
nen Pāpé8it, ak n'chakma8i-Pātliā-
cheminen, n'teleguèminen, ak 8igg-
éimeligi.

Edam8lek, nixham, mèch k'pémi
é8lidèlman ak k'pémi 8liaknéi8an
mechet dèchitich éla8dmé8in8k.

E8lidelem n'8okmenak, n't8déminak
ak tānik abchīnamégik.

Edam8lek èlp k'té8lidelman tanik
m8 kejal'namégik, ak tānik 8inéi-
8inamégik.

Ignem8 èl8è8ltigik 8ig8pchik k'ti-
ninnkel 8téli chk8ledānau.

Ignem8 m'chet tanik jagigui éla8d-

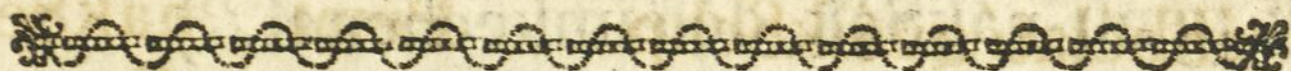
méδinδk nepkik Sschijak̄mijδa sigδ-
pχik δtéimenau yapchi δanntako-
diktδk.

N'nδidèdemenèch δla nakδek igne-
mδlk k'tatkignedemenènδ k'δchtanéδ;
tχiptδk dégiguichkenemidekchnδ δla
nakδek. Tχiptδk kichkδk n'pδakan
δichkδāl 'nkδdau èchk mδ mégégidè-
demδkδ, annkōdemenèch mδ kichkδk
k'téli éδbélatéguénénδ tān δlagδ déli
éδbélatéguéikδchp. Pémi nākδèk
kakkéich Lātδnèch k'téli dājδakaninal
k'nixkaminaδ-iktδk. Kchaδlnδkch
keguinamajδltinéδ. Malōkδn chā-
menèch, mδ kchéδiguenālδgδnéδ.
M'chèt lSèδdil δschemδktemenech.
Poktākī dèdemenèch k'téléinéδ tān
Jechδklit délekchep echk δchkitkam-
mδk éikek.

Kil k'tinin éli m'cheltemek, Sèlim-
kδgin Mali Jechδch δègδigin, mδ
k'mèchedamδlinen nala dèltamδléguel
méδéguel ygāyéguel, mèch pa k'ta-
pōkoniktδk k'δd'alkien n'tininenen kil
mégi δelchkδèδin neδkti n'chedδkchin.

Kilau Sèdannchalèmièk k'tininé8au,
kilau Sajok éimok Sij8ij8nntiek, mchèt
dechiok Sajok tedli Sloholtiook, da8al-
ché8in k'chi-nixkam n'tignemag8nen
n'8anntokmed8tinen, m'chet kok8èl
8innchiguel t8akt8inametch, ak yap-
chi8lōdikt8k 'lālnamèetch. Amen.

✠ TAN dé8igit Sèg8igit, āk é8s-
chit āk channté8lam8di. N'delietch.



Selāg déli elaj8dmamk.

✠ TAN dé8igit Sèg8igit, āk e8s-
chit, āk channtè8lam8di. N'delièetch.

Déliāch t8pk8ani ; mèch chkad8
n'chak̄mam kel8lāch.

Mèlki kedlamchedem, nixkam, 8là
k'téimen. N'telami kamélam8n 8èk8i
nemid8n m'chet ba n'télāmidek éikel
8èk8i chābaptemenel. 'Lndenān kil
8èkigidakanin n'tinin, keokk8nemen
n8chkigin8in, kiznè neneben. Kédèl
ba papigi8 jalj8min néguèch, ak

n'pan, mèch pagigi8 yalj8midex.

Edam8l, nixkam, k'8èjok8at8in n'8li
 némid8n t̄an déli é8lègi 8ègai8lep.
 Ki8nakach édam8l néguèch k'tigne-
 m8in n'k̄aké mig8idèdemen m'chet
 dèchiguel kichk8k é8belāt8abenel dèl-
 kiminel.

(“Déléchip nennk̄édicht8timk, ak̄
 “ enba nennk̄ab8g8atimk yali annki-
 “ dèdemeguel okoch t̄annkel kichk8k
 “ pémi-nak8èk déléimkechenel.”)

Lok nixkam hippatam8l, abikchik-
 t8i. Kekt8k ākaye! mèchkiguel nāla,
 kil chkad8 yāch pégili é8lidèdaguen.
 Netnan nixkam, 8ègi mèlkidèdem,
 é8lidelmidex.

Kichk8k tok̄ nixkam, dèchetch n'té-
 leumt8n tèm̄k dèlmed8achp kalabich
 néguèch; nan 8shit élaj8m8l, abik-
 chikt8i dèlmed8abenel. Tchèl ne-
 guèch déli m8tk8lb8g8i 8la k'l8chiè-
 8éikt8k t̄an tedli okotk8édochp k'k8ich
 8èchta8lk, netnan él8item8l k'kaj8i-
 kem8in n'tel8è8d̄il. Nakchi echkibé-
 d8 nixkam, k'tignem8in n'mèlki ani-

aptemen delmedsabeneſ, apch m8 n'te-
leumt8n ; tok elp m8 neneben echk8-
menak kigi aniaptem8 n'tinin.

N8schinen 8ajok....&c. (n'k8dei èch-
kitp8k élaſdmakan kalabich ; IGNEM8
M'CHET TANIK ÉLAJ8DMÉ8IN8K NEPKIK
8SCHIAKMIJ8A 8IG8PCHIK 8TÈIMENAU
YAPCHI-8ANNTAKODIKT8K.

M8ialtimkè8ei.

Lok ba, nixkam, m8i8aln t̄an dè-
chiguel déli 8lalinel t̄an 8chkitkamm8k
ygālep kalābich kichk8k ; kil kigi-
chep ; kil 8ègi p'k8adèl8ichep 8'mal-
demek ygatokchebenek k'k8ich 8èch-
ta8lk. Tchèl néguèch ignem8in 8la
néguèch k'téli élaſm8lin ; chak okoch
echkibed8in n'taniapchin ; n'doko n̄an
ignem8in n'taniapchin.

Tok èlp nixkam m8 k'chegān8ch
yapchi8 t̄an déli é8lidèlmip k'tigne-
m8in kigi 8chkigin8ianek déléchip
n'ma8éian t̄anik jajigui kedlamchede-
gue8in8k. N'delietch.

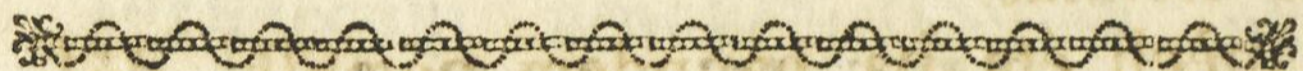
Nixkam, mehta nem8l n'tinin, elp
t̄an nabānel dèlk8gianel nāla, nixkam,

mechta nemšlānel; kil okoch štchit
adlachimik n'tinin tok, nixkam, igne-
mšī nāla n'slātšn. N'delietch.

Kil k'tinin éli m'cheltemek....&c.

Kilau sedannchalemiek....&c.

✠ TAN délšigit šègšigit, ak éšs-
chit ak channtéšlamšdi. N'delietch.



K'CHI nixbam tābšgšl šègi kinšī-
dèlmšgel, m'chet kokšèl kigidokche-
benel, annkaptemakšl, ak m'chet ko-
kšèl èchnel kedlamchedemagšl.

Neštègit nixkam, ak mš kigi kak-
kechišk. Netnan nègueum kigidok-
chep šajok ak makamiguèš ak m'chet
kokšèl kigidokchebenel, šala m'chet
yaljšdkel

Yapchiš éikechp, néguèch eik, ak
mèch idau, echkšmenak kokšèi-inš-
gšek, mokšèch tami éimškchep; š-
nixkaméšdik éta chik éikechp.

Mašénèl kigigškchebenel, èlp ne-
gueum mš kigichiškchep; chāk okoch
mèch éikechp néšktegich nègueum.

Sajok éik, makamiguek éik, m'chet
éta ba tan dèlkik kigidächik, m'chet
ba éik, tchèl mok̄8èch echk̄8i him̄8k.

St éim̄8k éik ch̄kad̄8 m̄8 némiat,
nègueum chik nèm̄8lk; Tal-némia-
nèch do? m̄8 okoch eln̄8i kin̄8ām̄8k-
chī8k. Chik ba nixkamé̄8it, k̄8laman
m̄8 némiat.

mèch éta ba nanndem nèm̄8lk, dé-
liāch lammkamm̄8k hīm̄8k, mèch né-
m̄8lk̄8chp; mā8énel okoch kigi yali-
gagiktaḡ8ḡ8l.

Mennd̄8ākik elp éik, ch̄kad̄8 m̄8
kégin̄8k̄8ā̄8k̄8; mok̄8ech megejāl̄8ḡ8k.
Sajok déli slèg, mennd̄8ākik déli slèg;
chik nātel él̄8è̄8tiligi tedli sennmagi-
benel̄8gik.

M̄8 ch̄kad̄8 s̄āké̄8am̄8kchī8k, Lnba
setchijak̄8mij̄8it, m'chet kok̄8èl kākan-
neguel, kākapteguel, kākkeguel.

Nē8ktègit ba nixkam, ak m̄8 kigi kā-
kéchī̄8k. Nèchigigik nē8kti nixkam-
é̄8igik; sèḡ8igit, ak ē8schit, ak sègi-
8li-nixkam. Netnān dél̄8ij̄8ltigik.

sèḡ8igit nixkamé̄8it, ē8schit nixkam-

éſit, ak ſègi-ſli-nixkam tetpi-nixkam-éſit.

Mſ nān chkadſ nèchigiſk nixkamk, neſktèchk okoch ſèchkiginſtitich ſa-
kēla nèchigigik neſkti nixkaméſigik
neſktèchk ak ſèléitich.

Maſen kigigſiſk, maſen pégili del-
mſkchiſk, tetpi kigigſtigik, nakēla
nechigigik neſktinixkaméſigik; tetpi
chakmaſtigik, ak mechet kokſèl tet-
pamſkjſtitigel.

Neſktidſtich okoch nakēla ſnixkam-
éſdiſau kſlaman neſktègit nixkam,
mſ chkadſ nèchigiſk.

Nākēla nèchigigik Pèlchſnéſigik
neſktègit tān elnſagichp, n'doko tān
elnſagichp Jèchſ-klit dèlſigit.

Nān nègueum mehta ſſchedaſiſet,
ſègi délèg, ak ſègi ſitſt, ſtchit kigi
n'ginnchkegui pſnādek, tchèl nègipſ-
nādek, klſchièſei n'pſakan-iktſk èl-
kimchichp.

Dèléchip okoch délidètkechp mèch-

kik abikchiktätimk, SschiktSk k'Sgi
p'kSadamkSnémS.

Nān Sègiak̄ elnS mS nSgSch Smè-
chikSn Skigi m'chenemen Sājok télèl
Slōdīl, kigi n'ketch Sla éSlō konèkadi
tedlakademSkS.

'Ln okoch SèchtaSlk kigi kāké kS-
dātōk Smaldemek ak̄ kigi t'li égSla-
midek klSchièSei kemōch-iktSk tan
tedli okotkSédōchp, délèchip ba kāké
kajSikemekchebenek Sikatiguenek el-
nSi padanntSdiktSk téléiek.

Lsigueneuk dèchiguel, nigmatSt,
JèchSklit kigidokchebenel k'chi ela-
jSdmakan'l, kiznè, k'chikeguinSgSa-
dinel délSijSltiguel.

Chiguennatimk, melkidimk, abchi-
étimkeSei, aniapchimk, kechpimimal-
dimk, PātliācheSāldimk, tokbSgSal-
dimkéSei.

Nègueum ba SèchtaSlk Sla lSigue-
neuk dèchiguel kigi dok̄chebenel Stchit

Sègi paδètkechp δgi ménian lδèδdi,
k'chijakmigina δinalδgδītich, ak̄ kiδ-
nakach δègi délidētkechp k'melkigui-
déδalδgδnénδ chabéδdiktδk.

Kètch kinδ Sen kigi ignemδch chi-
guenndajδdi, nδgδch δègi k'chijst
tān Sla kijδlkδl δnijanidèlemchel ak̄
Sèchtaδlkδl éδigmāδalechel ak̄ èlp
δègi élaδdméδinδidelmδt yapchiδ.

Kètch kinδ Sen kigi ignemδch
minδichiguenndatimk déléchip δègi
nènemek δkamélamδn δmèlkigδitnen
élaδdmaḱaniktδk; 'Ln okoch kīch
Sen déli slālδch, nδgδch naδiak̄ δpδ-
najōdemen èlmiak̄ èlaδdmaḱan kijδl-
kδl ignemachep déléchip chiguennda-
gidek.

Kètch, kinδ Sen kigi ignemδch ab-
chiétimkései, netnān tān déli t'gōt-
kech Sèchtaδlk δpadalδdimiktδk, δègi
nènemek δschijak̄mich tān déli slalé-
chep Jèchδklial; nδgδch okoch kich
Stelamidek éik ak̄ ted lakatk Sèchtaδlk.

Kètch kinδ Sen kigi ignemδch ani-

apchimkései Pākabsgodiktšk téley,
 n'dokō déléchip šimpagich menākach
 škichkajātšn dèlkimšgel; nān kektšk
 šègi nènemek škagian štélšèšdil dé-
 chiguel.

Kètch kinš šen kigi ignemšch kech-
 pimimaldimk šègi nènemek kich ka-
 jšikagiguel štélšèšdil āpch echkšt-
 kechenel echkšmenak̄ kechpimimāla-
 tek.

Kètch kinš šen kigi ignemšch
 Pātliachéšāldimk, déléchip šègi k'chi-
 jšt tān šla šèchtašlkšl ninajšnnchep
 ignemāchep šnšjōdemen mechet kokšèl
 šigg télèl; nan šschit tān k'téguik
 délamšgik mš nān delamat, k'chi pāt-
 liāchel kigi dèllšgšalchel.

Kètch tānik ignemšgik štokbšgšāl-
 dinau, nān šègi nènemek mš chèk
 neškti t'kōnāchišk nakela; 'Ln okoch
 kijšlkšl déli šli t'kšālšgšitich; kšla-
 man mokšèch nātèl šējātememek tān
 padagšijālšek, 'Ln éta déléimk tān
 dèlkidāchik, kédèl ba nān kijšlk šè-
 lidètk.

Pa, kédèl, nigmatst sèliak̄ chiguenndagimk; 'Ln okoch m8 kigi pichk8adimek 8ajok m8 chiguenndagimeuk.

Stchit èta négueum sèchta8k echp; égeliak̄ 8en 8pichk8ān 8ajok m8 chiguenndagisk.

Nān 8schit mij8āchichk nepk echk8menak̄ chiguenn8at m8ān kigi nemiak̄8l kij8lk8l yapchi8.

Elp èta sègiak̄ lok mechkik 8padāt8n épit m8 sèli annkéiachisk, déléchip n'en8éiachich mij8āchigel 8teisan.

Pèl Sitemenèch dèchiguel délatek̄emkel chiguenn8emkel, chkemt8k, chab8g8an mij8āchich 8n8gik k8dāt8ch, n'doko déléchip nabab8g8emk Jèch8k'lial délab8g8élichp.

Elp annkidèdemek tān délāchichp, ak̄ lok̄ annkodemek m8 adab8g8en.

N'doko déli nabab8g8emk; “ Mi-
 “ j8achich, eli-chiguenn8l tān dél8igit
 “ 8èg8igit nixkam, ak̄ e8schit nixkam,
 “ ak̄ 8ègi-8li-nixkam.”

Kiznè latinè Sichimk: *Ego te baptizo in nomine Patris, & Filii, & Spiritus Sancti.*

Chab8g8an t̄an k'lschiokt̄agik, éi-meguel, n̄an é8mek chiguennd8emkel.

Chkad8 chik ba leumpȫk é8éga-gimk, 8èk8äl8ek chab8g8an t̄an k'lschiokt̄agik.

T̄an 8pätliäché8mk, n̄an temk mé-gèlm8t 8chiguennd8en, chkad8 géli m'chèlm8ch k'teguik pätliächk me-gèlm8gik.

Elp t̄an ba 8en néda8i kichkajātök delkik mèch kigi chiguennd8äch mi-j8ächigel, kiznè k'téguel kigig8iligel m8 chiguenndagili8kchep nej8d8ch 8neben.

M8 chkad8 chiguennd8anèch m'chet 8en n'p8akanikt8k éli n'j8d8ch, chik ba chiguend8gik tanik n̄an 8ig8de-mitich.

Ak̄ t̄anik ked8i aniapch8ltigik, ak̄ kich kigidèdemitich 8mèlki k'chōde-menau, Jèch8-kliäl dèlkim8élich.

Kéd8i k'chigid8ok̄ do, nigmat8t,

nan k'chi elajšdmākan tan délalšek ;
lšēšdil èta kechkātokol.

Kètech mijšāchīch ādèl šèchkiginšip,
mèch lšēšdil štininnk égšidakal, 'Ln
okoch lšēšdikšk šègi šchkiginšit.

Ak nān lšēšdi Adahek šègi t'kšnn-
kek, 'Ln okoch m'chet šniginnka, natel
lšēšdikšk šègigšltilitka.

Chkadš kigi nechtšèg tān chiguenn-
dšch nšidètech šmelki ked'lamchedemen
m'chèt dèchiguel channtèšī mašīō-
miktšk tedli ked'lamchedemeguel, ak
tān déli ked'lamchetkel mèchšaptemš-
gel.

K'edšī chiguennšgel kišnakack
tabšgšl yapchiš maxkèlteguel, menn-
dšl èta yapchiš maxkèlmagel, ak
m'chet kokšèl menndšèl šinnchiguel
yapchiš maxkèlteguel.

Ak èlp delabšgšet; yapchiš mèch
kèl'ntech kijšlk škelšjšakanem.

Déliāch mijšachigéšit mš nedašéšk
chiguennšgel mèch ba nāt kokšèl

kichkajätšdal, mš dō tani keškkn-
chi net nāla kelšd'melchešfchi.

Mš, nigmatšt, tābš kigi chiguenn-
dagimeuk kich okoch šen neškt chi-
guennšch, nšgšch mš kigi kagianšk
yapchiš.

K'pmim'tokšalanèch šègšigit, ak
ešschit ak šègi-šli-nixkam.

Mèch neguèch déli k'pmimchedok-
chich, ak mš pšnianštchël èlmiak
k'epmimchedošan.



les principes de leur Religion.
Dans le désir d'observer aux
nous songeâmes quelque temps à
Domi ou Downy Catholique
Irlandais étoient de notre
une promptitude et une facilité
pas les. On nous fit observer
un Abordement de Christianisme
l'autre, quoique notre expérience
donc le parti de les soumettre
langue Anglaise et d'aillieurs
Leurs opinions nous sont parvenues
partagées, excepté que tous
meurtre à faire dans celui des deux
fait changer et retourner, au
parti que nous sommes enfin
Mais comme personne n'
chisme est bon ou vicieux
changer dans celui-ci avant
d'eux jusqu'à quel point il
de donner au plutôt communica
ditions respectives, les vivants
soit seuls à seuls, le Petit Cate
réponses et articles qui ont beso
et à vous remettre leurs notes
transmettre avec les vôtres dans
Nous avons préféré la raison
c'est celle où les catholiques
conséquemment plus d'union
retirent de celui qu'on leur a mis

